



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 41

Nr 41

**Konvention med Jugoslavien om social trygghet jämte
protokoll samt tillämpningsöverenskommelse.**

Stockholm den 30 mars 1978

Konventionen undertecknades av Sverige den 30 mars 1978.

Regeringen beslöt den 28 september 1978 att ratificera konventionen.

Ratifikationsinstrumenten utväxlades i Belgrad den 16 november 1978.

Konventionen trädde i kraft den 1 januari 1979.

Konvention mellan Konungariket Sverige och Socialistiska Federativa Republiken Jugoslavien rörande social trygghet

Konungariket Sveriges regering och Socialistiska Federativa Republiken Jugoslaviens regering har, i en önskan att reglera och förbättra förhållandena inom den sociala trygghetens område mellan de båda staterna, överenskommit om följande:

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

Artikel 1

Denna konvention är tillämplig på

1) Socialistiska Federativa Republiken Jugoslaviens lagar, förordningar och allmänna föreskrifter (nedan kallat lagstiftning) rörande

a) sjukförsäkring (inbegripet moderskapsförsäkring)

b) pensionsförsäkring och invaliditetsförsäkring (inbegripet försäkring för olycksfall i arbete och yrkessjukdomar)

c) familjebidrag

2) Konungariket Sveriges lagar, förordningar och allmänna föreskrifter (nedan kallat lagstiftning) rörande

a) sjukförsäkring (inbegripet föräldraförsäkring)

b) folkpension

c) försäkring för tilläggspension

d) arbetsskadeförsäkring

e) allmänna barnbidrag.

Konventionen äger också tillämpning på lagar och författningsar, som ändrar eller kompletterar den i första stycket angivna lagstiftningen.

Konventionen skall emellertid icke tillämpas på lagar och författningsar som avser en ny gren av social trygghet, om ej de födragsslutande parterna träffar särskild överenskommelse härom. Konventionen skall ej heller tillämpas på sådana lagar och författningsar som utvidgar tillämpningsområdet för gällande lagstiftning till nya persongrupper, om den berörda statens regering inom tre månader efter lagens eller författningsens offentliggörande meddelar den andra statens regering att en motsvarande utvidgning av konventionen icke avses.

Konvencija o socijalnom osiguranju izmedju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kraljevine Švedske

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Kraljevine Švedske, u želji da urede i unaprede odnose u oblasti socijalnog osiguranja izmedju dveju država ugovornica, sporazumele su se o sledećem:

Opšte odredbe

Član 1.

Ova konvencija će se primenjivati.

1) U odnosu na Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju na zakone, propise i opšte akte (u daljem tekstu „propise“) o:

a) zdravstvenom osiguranju;

b) penzijskom i invalidskom osiguranju (uključujući nesreću na poslu i profesionalne bolesti);

c) dodatku na decu.

2) U odnosu na Kraljevinu Švedsku na zakonodavstvo (u daljem tekstu „propise“) o:

a) zdravstvenom sa roditeljskim osiguranjem;

b) narodnoj penziji;

c) osiguranju za dopunska penziju;

d) osiguranju za slučaj nesreće na poslu;

e) opštim dečijim dodacima.

Konvencija će se isto tako primenjivati na propise kojima se menjaju ili dopunjuju propisi navedeni u prethodnom stavu.

Konvencija se, međutim, neće primenjivati na propise koji se odnose na neku novu granu socijalnog osiguranja sem ako to ne bude predmet posebnog sporazuma izmedju zemalja ugovornica, kao ni na one propise kojima se proširuje delokrug primene važećih propisa na nove kategorije lica, pod uslovom, da vlada dotične zemlje u roku od tri meseca od dana objave propisa obavestiti vladu druge zemlje da ne namerava primeniti konvenciju na ovo proširenje.

Artikel 2

Denna konvention gäller för de fördragsslutande staternas medborgare samt för personer som härleder sin rätt från sådana medborgare.

Artikel 3

Vid tillämpningen av en fördragsslutande stats lagstiftning likställes, i den mån ej annat föreskrives i denna konvention, med denna stats medborgare

medborgare i den andra fördragsslutande staten samt

andra personer med avseende på rättigheter som dessa härleder från medborgare i den andra fördragsslutande staten.

Artikel 4

I den mån ej annat föreskrives i denna konvention skall frågan om tillämplig lagstiftning bedömas

1) enligt svensk rätt, om personen i fråga är bosatt i Sverige, eller, med avseende på arbetsskadeförsäkring, om han är sysselsatt där,

2) enligt jugoslavisk rätt, om han är sysselsatt i Jugoslavien.

Artikel 5

Utsänds en arbetstagare, som sysselsätts i en fördragsslutande stat, av sin arbetsgivare (med arbetsgivare förstads i Jugoslavien organisation för gemensamt arbete samt andra organisationer och samfälligheter) till den andra fördragsslutande staten för att där utföra ett arbete för denne arbetsgivare, skall den förstämnda statens lagstiftning fortsätta att gälla till utgången av den tjugoårs kalendermånaden efter utsändandet, som om arbetstagaren fortfarande sysselsattes i den staten och som om han vore bosatt där.

Varar arbetet i den andra staten längre, kan nämnda lagstiftning, efter medgivande av behörig myndighet i den andra staten eller det organ som denna bemyndigar, alltjämt gälla.

Artikel 6

För ett fartygs besättning och andra ej blott tillfälligt på fartyget sysselsatta personer gäller lagstiftningen i den fördragsslutande stat, vars flagga fartyget för som om de vore bo-

Član 2.

Ova konvencija će se primenjivati na državljane obe zemlje ugovornice, kao i na lica čija prava proističu iz prava tih državljanina.

Član 3.

Kod primene propisa jedne zemlje ugovornice, ukoliko ova konvencija ne propisuje drugačije, državljani druge zemlje ugovornice, kao i druga lica, čija prava proističu na osnovu prava tih lica, uživaće ista prava kao i državljani te zemlje.

Član 4.

Ukoliko drugačije nije odredjeno odredbama ove konvencije pitanja propisa koji se primenjuju će se rešavati:

1) shodno švedskim propisima, ukoliko je dotično lice nastanjeno u Švedskoj, ili, kada se radi o osiguranju za nesreće na poslu, ukoliko je tamo na privremenom radu,

2) shodno jugoslovenskim propisima, ukoliko je na radu u Jugoslaviji.

Član 5.

Ako je jedno lice nastanjeno u jednoj od zemalja ugovornica i zaposleno u preduzeću (pod preduzećem u Jugoslaviji se podrazumevaju osnovne organizacije udruženog rada i druge organizacije i zajednice), koje se nalazi u toj zemlji a poslodavac ga upućuje na rad u drugu zemlju, mogu se propisi prvo pomenute zemlje i dalje na njega primenjivati do isteka dvadesetčetvrtoz kalendarskog meseca, kao da je radnik još uvek na radu u toj zemlji i kao da je nastanjen u istoj.

Ukoliko rad u drugoj zemlji traje duže, isti propisi mogu se i dalje primenjivati uz obrenje nadležnog organa druge zemlje odnosno organa koga on ovlasti.

Član 6.

Za posadu broda kao i ostala lica, koja nisu samo privremeno zaposlena na brodu, važe propisi zemlje ugovornice, pod čijom zastavom brod plovi, kao da su nastanjeni u toj

satta i denna stat. Har för lastning, lossning, reparationsarbete eller vakttjänst ombord på ett fartyg från det ena landet under dess uppehåll i den andra staten antagits arbetare därifrån, skall i fråga om denne gälla lagstiftningen i sistnämnda stat.

Resande personal vid järnvägs-, luft- eller vägtrafikföretag med arbete i båda de fördragsslutande staterna omfattas av lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte. Om vederbörande är bosatt i den andra staten skall dock dess lagstiftning tillämpas. För annan personal vid sådant företag gäller oavsett medborgarskap lagstiftningen i den stat, där företaget har sitt säte, om vederbörande är utsänd för tillfälligt arbete i den andra staten.

Artikel 7

För diplomatiska företrädare och karriärkonsuler samt för den administrativa och tekniska personalen hos beskickning och hos konsulat som förestås av karriärkonsul, liksom även för medlemmar av beskickningens respektive konsulatets tjänstepersonal och för personer som uteslutande är anställda i privat tjänst i hushållet hos diplomatiska företrädare, karriärkonsuler och medlemmar av konsulat som förestås av karriärkonsul skall, i den mån denna personkrets omfattas av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser respektive Wienkonventionen om konsulära förbindelser, bestämmelserna i dessa konventioner vara tillämpliga.

Artikel 8

På gemensam framställning av arbetstagare och arbetsgivare eller på framställning av en självständigt förvärvsverksam person kan den behöriga myndigheten i den fördragsslutande stat, vars lagstiftning enligt artiklarna 4–7 skulle vara tillämplig, medge undantagande från denna lagstiftning, under förutsättning att personen i fråga blir omfattad av den andra fördragsslutande statens lagstiftning. Vid beslut härom skall beaktas sysselsättningens art och de omständigheter under vilka den utövas. Före avgörandet skall den andra fördragsslutande statens behöriga myndighet beredas tillfälle till ställningstagande.

zemlji. Ako se u svrhu utovara, istovara, opravke ili stražarenja na brodu jedne zemlje za vreme njegovog zadržavanja u drugoј zemlji primi radnik iz te druge zemlje, na njega će se primeniti propisi te zemlje.

Putujuće osoblje vazdušnog, željezničkog i drumskog saobraćaja sa radom u obe zemlje ugovornice obuhvaćeno je propisima zemlje u kojoj preduzeće ima svoje sedište. Ako je to lice stalno nastanjeno u drugoj zemlji primjenjivaće se propisi te zemlje. Za drugo osoblje tih preduzeće važi, bez obzira na državljanstvo, propisi zemlje gde preduzeće ima svoje sedište i u slučaju da se dotični upućuje na privremeni rad u drugu zemlju.

Član 7.

Za diplomatske predstavnike i profesionalne konzule kao i za administrativno i tehničko osoblje predstavnštava i konzulata pod vodstvom profesionalnog konzula, kao i za članove osoblja predstavnštva odnosno konzulata i za lica koja su isključivo privatno zapošljena u domaćinstvu diplomatskih predstavnika, profesionalnih konzula i članova konzulata pod vodstvom profesionalnog konzula, primjenjivaće se odredbe Bečke konvencije o diplomatskim odnosima odnosno Bečke konvencije o konzularnim odnosima u onom obimu kojim su ta lica obuhvaćena tim konvencijama.

Član 8.

Na zajedničku molbu zaposlenog i poslodavca ili na molbu lica samostalnih profesija, nadležan organ zemlje ugovornice, čiji bi propisi shodno članovima 4–7 bili primenjivani, može dozvoliti izuzetak od tih propisa pod uslovom, da će odnosno lice biti obuhvaćeno propisima druge zemlje ugovornice. Kod odlučivanja treba uzeti u obzir način privredjivanja i pod kojim okolnostima se ono obavlja. Pre odlučivanja nadležnom organu druge zemlje ugovornice će se pružiti prilika za izjašnjenja.

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Kapitel I. Sjukförsäkring och förmåner vid barns födelse

Artikel 9

Har någon fullgjort försäkringsperioder enligt båda de födragsslutande staternas lagstiftningar, skall dessa perioder sammanräknas för förvärv av rätt till en förmån i den mån de icke sammanfaller.

Artikel 10

Åtnjuter någon pension från pensionsförsäkringen i bågge födragsslutande staterna tillämpas på honom lagstiftningen om sjukförsäkring för pensionstagare i den födragsslutande stat, i vilken han är bosatt.

I fall då pension utges enbart enligt lagstiftningen i en födragsslutande stat och pensionstagaren är bosatt i den andra födragsslutande staten har han rätt till sjukvårdsförmåner från det försäkringsorgan som är behörigt för hans bostadsort förutsatt att han är försäkrad hos detta organ.

Artikel 11

Familjemedlemmar till den som är bosatt i en födragsslutande stat och enligt dess lagstiftning är försäkrad erhåller, om de är bosatta i den andra födragsslutande staten, sjukvårdsförmåner från försäkringsorganet för deras bosättningsort förutsatt att de är försäkrade där.

Kapitel II. Pensionsförsäkring

A. Allmän bestämmelse

Artikel 12

Pensionsförmåner vartill svensk eller jugoslavisk medborgare erhållit rätt på grund av förvärvsarbete i en födragsslutande stat får icke minskas, innehållas eller indragas på grund av att denne är bosatt i den andra födragsslutande staten.

B. Pension enligt svensk lagstiftning

Artikel 13

Vid denna konventions tillämpning utges folkpension enligt den svenska lagstiftningen uteslutande enligt artiklarna 14–16.

Posebne odredbe

Glava I. Zdravstveno osiguranje i primanja u slučaju rođenja deteta

Član 9.

U slučaju da je lice ispunilo periode osiguranja shodno propisima obe zemlje ugovornice, ti periodi sabiraju se, ukoliko se ne poklapaju vremenski, za dobijanje prava na jedno primanje.

Član 10.

Ukoliko lice uživa penziju na osnovu penzijskog osiguranja u obe zemlje ugovornice, primeniće se na njega propisi o zdravstvenom osiguranju penzionera zemlje ugovornice u kojoj je nastanjen.

Lice koje uživa penziju samo na osnovu propisa o penzijskom osiguranju jedne zemlje ugovornice a nastanjeno je na teritoriji druge zemlje ugovornice, ostvaruje prava iz zdravstvenog osiguranja kod nosioca osiguranja koji je nadležan po mestu njegovog prebivališta, pod uslovom da je kod tog nosioca i osigurano.

Član 11.

Ukoliko su članovi porodice jednog lica, koje je osigurano shodno propisima jedne zemlje ugovornice, nastanjeni u drugoj zemlji ugovornici imaju pravo na zdravstvenu zaštitu od nosioca zdravstvenog osiguranja nadležnog za njihovo mesto prebivališta, pod uslovom da su tamo osigurani.

Glava II. Penzijsko osiguranje

A. Opšta odredba

Član 12.

Penzija, na koju je švedski odnosno državljanin SFRJ stekao pravo na osnovu rada u jednoj zemlji ugovornici, neće biti smanjena, obustavljena ili ukinuta zbog toga što je to lice nastanjeno u drugoj zemlji ugovornici.

B. Penzija na osnovu švedskih propisa

Član 13.

Kod primene ove konvencije narodna penzija shodno švedskim propisima isplaćuje se isključivo shodno članovima 14–16.

Vid beräkning av folkpension med tilläggsförmåner jämställes jugoslavisk pension med svensk tilläggspension.

Artikel 14

I Sverige bosatt jugoslavisk medborgare är under samma förutsättningar, med samma belopp och med samma tilläggsförmåner som svensk medborgare berättigad till folkpension

a) i form av ålderspension,
om han är bosatt i Sverige sedan minst fem år och efter fylda 16 år varit bosatt där sammanlagt minst tio år,

b) i form av förtidspension,
om han
aa) är bosatt i Sverige sedan minst fem år eller

bb) är bosatt i Sverige och under denna bosättning oavbrutet minst ett år varit normalt arbetsför,

c) i form av änke- respektive barnpension,
aa) om den avlidne omedelbart före sin död varit bosatt i Sverige minst fem år och den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i Sverige eller

bb) om den efterlevande är bosatt i Sverige sedan minst fem år och den efterlevande eller den avlidne vid dödsfallet var bosatt i Sverige.

Förtidspension eller änkepension, vartill rätt föreligger enligt första stycket, ersättes utan ansökan med ålderspension när personen i fråga uppnår den allmänna pensionsåldern.

För rätt till handikappersättning äger första stycket b motsvarande tillämpning.

Rätt till vårdbidrag för handikappat barn tillkommer barnets fader eller moder, om han eller hon är bosatt i Sverige sedan minst ett år.

Artikel 15

Jugoslavisk medborgare som ej uppfyller de i artikel 14 angivna villkoren men har rätt till tilläggspension är, i den mån ej annat föreskrives i tredje stycket, vid bosättning inom

Kod izračunavanja narodne penzije sa dodatnim primanjima izjednačuje se jugoslovenska penzija sa švedskom dodatnom penzijom.

Član 14.

Državljanin SFRJ nastanjen u Švedskoj ima pravo na narodnu penziju pod istim uslovima, sa istim iznosom i istim dodatnim primanjima kao švedski državljanin

a) u vidu starosne penzije

ako je bio nastanjen u Švedskoj najmanje 5 uzastopnih godina neposredno pre penzionisanja i nakon što je napunio 16 godina starosti bio tamo nastanjen ukupno najmanje 10 godina,

b) u vidu prevremene penzije,

aa) ako je bio nastanjen u Švedskoj najmanje 5 godina ili

bb) ako je nastanjen u Švedskoj i ako je u toku tog boravka bio normalno sposoban za rad neprekidno najmanje godinu dana,

c) u vidu udovičke odnosno dečje penzije,

aa) ukoliko je pokojnik neposredno pre smrti bio nastanjen u Švedskoj najmanje 5 godina i ako su preostali bračni drug i deca bili nastanjeni u Švedskoj prilikom smrtnog slučaja ili

bb) ukoliko su preostala lica nastanjena u Švedskoj najmanje 5 godina i ako je preostalo lice ili pokojnik bio nastanjen u Švedskoj prilikom smrtnog slučaja.

Prevremena ili udovička penzija shodno prvom stavu pretvara se bez zahteva u starosnu penziju kada odnosno lice ispunjava godine starosti za opštu penziju.

Za ostvarenje prava na naknadu zbog hendikepa primeniće se odredbe prvog stava b).

Pravo na naknadu za negu hendikepiranog deteta pripada ocu ili majki deteta ukoliko su on ili ona nastanjeni u Švedskoj najmanje godinu dana.

Član 15.

Državljanin SFRJ koji ne ispunjava uslove navedene u članu 14. ali ima pravo na dodatnu penziju, ukoliko nije drugačije propisano u trećem stavu, bez obzira da li je nas-

eller utom Sverige berättigad till folkpension med tilläggsförmåner i förhållande till det antal kalenderår, för vilka han eller, när fråga är om änke- eller barnpension, den avlidne tillgotorräknats pensionspoäng inom försäkringen för tilläggspension. Föreligger härvid rätt till full tilläggspension, utgår oavkortad folkpension. I annat fall utgår folkpension med i motsvarande mån reducerat belopp.

Änkepension enligt första stycket ersättes utan ansökan med ålderspension när änkan uppnår den allmänna pensionsåldern. Skulle med beaktande av försäkringsperioder som fullgjorts av änkan själv ålderspensionen bli högre, utges ålderspension med det högre beloppet.

Handikappersättning som ej utgår som tilllägg till folkpension samt vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomst-prövade pensionsförmåner utges endast för tid då den till sådan förmån berättigade är bosatt i Sverige.

Understiger i fall, då makar båda är berättigade till folkpension, pensionernas sammanlagda belopp den pension som skulle tillkomma en av makarna om endast denne var pensionsberättigad, förhöjs pensionerna med skillnadsbeloppet. Detta fördelas proportionellt mellan de bågge pensionerna.

Artikel 16

Villkoret om rätt till tilläggspension enligt artikel 15 första stycket skall anses vara uppfyllt om för den försäkrade eller, när fråga är om änke- eller barnpension, för den avlidne beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst för år före år 1960. En förutsättning härför är dock att antalet sådana år, om så erfordras sammanlagt med år för vilka pensionspoäng tillgotorräknats inom försäkringen för tilläggspension liksom med försäkringstider i den jugoslaviska pensionsförsäkringen, uppår till minst tre. Härvid likställes tolvt inom den jugoslaviska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett år för vilket till statlig inkomstskatt taxerad inkomst beräknats.

Med år, för vilka pensionspoäng tillgotorräknats inom försäkringen för tilläggspen-

tanjen u Švedskoj ili ne, ima pravo na narodnu penziju sa dodatnim primanjima srazmerno sa brojem kalendarskih godina za koje su njemu ili, ako je u pitanju udovička ili dečja penzija, pokojniku priznati penzioni poeni u okviru osiguranja za dodatnu penziju. Ukoliko postoji pravo na punu dodatnu penziju, narodna penzija se priznaje u punom iznosu. U drugom slučaju narodna penzija se priznaje u odgovarajuće smanjenom iznosu.

Udovička penzija shodno prvom stavu pretvara se bez zahteva u starosnu penziju kada udovica dostigne propisanu starost za opštu penziju. Ukoliko udovica lično poseduje odgovarajući staž koji donosi veću starosnu penziju, starosna penzija će se priznati u većem iznosu.

Naknada za hendikep koja se ne isplaćuje kao dodatak na narodnu penziju kao i dodatak za negu hendikepiranog deteta, zaštitni dodatak na penziju i penziona primanja koja su zavisna od ukupnog dohotka penzionera, isplaćivaće se samo za vreme, kada je korisnik nastanjen u Švedskoj.

Ukoliko oba bračna druga imaju pravo na starosnu penziju, a ukupan iznos obe penzije je manji od penzije koju bi jedan bračni drug primao ako bi samo on imao pravo na penziju, tada se penzije povećaju sa razlikom. Razlika se deli proporcionalno izmedju obe penzije.

Član 16.

Uslov za pravo na dodatnu penziju shodno stavu 1. člana 15. smatraće se ispunjenim ako je osiguranik ili, kada je u pitanju udovička ili dečja penzija, pokojnik imao lični dohodak oporezivan državnim porezom na dahodak za najmanje tri godine koje su prethodile 1960. godini. Ako je potrebno, uračunavaju se i godine za koje su odnosnom licu priznati penzioni poeni za dodatnu penziju kao i penzijski staž u jugoslovenskom penzionom osiguranju. Pri tome se izjednačavaju dvanaest meseci jugoslovenskog penzijskog staža sa jednom godinom kada je lični dohodak oporezivan državnim porezom.

Godine, za koje su osiguraniku priznati penzioni poeni za dodatnu penziju, izjednačuju se pri

sion, likställes vid tillämpning av bestämmelserna i artikel 15 första stycket om folkpensionens beräkning år före år 1960, för vilka beräknats till statlig inkomstskatt taxerad inkomst.

Artikel 17

För utgivande av tilläggspension enligt den svenska lagstiftningen gäller följande:

1. Den som ej är svensk medborgare tillgoräknas pensionspoäng endast på grund av förvärvsverksamhet under bosättning i Sverige eller på grund av anställning ombord på svenskt handelsfartyg.

2. Har någon fullgjort försäkringsperioder inom både den svenska försäkringen för tilläggspension och den jugoslaviska pensionsförsäkringen, skall dessa sammanräknas för förvärv av rätt till tilläggspension i den män de ej sammanfaller. Härvid likställes tolv inom den jugoslaviska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader med ett kalenderår, för vilket pensionspoäng tillgoräknats.

3. För beräkning av tilläggspensionens storlek beaktas endast försäkringsperioder enligt den svenska lagstiftningen.

4. Den svenska lagstiftningens bestämmelser om beräkning av tilläggspension för svenska medborgare som är födda före år 1924 berörs ej av denna konvention.

C. Pension enligt jugoslavisk lagstiftning

Artikel 18

Om en person icke uppnår det i jugoslavisk pensionslagstiftning föreskrivna antalet pensionsberättigande tjänsteår enbart på grundval av tjänsteår i Jugoslavien skall vid fastställande av rätt till jugoslavisk pension hänsyn tagas till pensionsgrundande år enligt den svenska lagstiftningen om försäkring för tilläggspension. Härvid likställes ett kalenderår för vilket pensionspoäng tillgoräknats med tolv inom den jugoslaviska pensionsförsäkringen fullgjorda försäkringsmånader. Pensionens storlek beräknas till den andel av hel pension, som motsvarar förhållandet mellan antalet tjänsteår i Jugoslavien och det sammalagda antalet pensionsgrundande år i Jugoslavien och i Sverige.

primeni odredbe člana 15. prvi stav o odredjivanju narodne penzije sa godinama pre 1960. za koje je dohodak oporezivan državnim rezom.

Član 17.

Zakonske odredbe za dodatnu penziju su sledeće:

1) Licu koje nije švedski državljanin priznaju se penzioni poeni samo na osnovu privredjivanja kada je lice bilo nastanjeno u Švedskoj, ili na osnovu rada na švedskom trgovackom brodu.

2) Ako lice poseduje penzijski staž i za Švedsku dodatnu penziju i za jugoslovensku penziju, oba staža će se sabrati za ostvarenje prava na dodatnu penziju ukoliko se vremenski ne poklapaju. Pri tom se izjednačuju dvanaest meseci jugoslovenskog staža sa jednom kalendarskom godinom, za koju je priznat penzijski poen.

3) Za izračunavanje visine dodatne penzije uzimaju se u obzir samo periodi osiguranja shodno švedskim propisima.

4) Ova konvencija nema uticaja na oredbe švedskih propisa o odredjivanju dodatne penzije za švedske državljane, koji su rodjeni pre 1924. godine.

C. Penzije na osnovu jugoslovenskih propisa

Član 18.

Ukoliko lice na osnovu ostvarenog staža u Jugoslaviji nema pun penzijski staž predviđen jugoslovenskim propisima, onda će se prilikom odredjivanja prava na jugoslovensku penziju uzeti u obzir i penzijski staž shodno švedskim propisima o dodatnoj penziji. Pri tome se izjednačuje jedna kalendarska godina za koju je ostvaren penzijski poen sa dvanaest meseci staža u okviru jugoslovenskog penzijskog osiguranja. Visina penzije biće jednak delu penzije koji odgovara odnosu između godina radnog staža u Jugoslaviji i ukupnog penzijskog staža u Jugoslaviji i Švedskoj.

Pensionsförmån, vartill svensk medborgare eller hans efterlevande förvärvat rätt enligt jugoslavisk lagstiftning, får icke minskas, innehållas eller indragas på grund av att dessa är bosatta i vilket som helst annat land, för vilket gäller reciprocitet med Jugoslavien i fråga om utbetalning av pensioner.

Kapitel III. Arbetsskadeförsäkring

Artikel 19

Förmåner från arbetsskadeförsäkringen i en fördragsslutande stat, innefattande även förhöjningar och tillägg, utges oavkortade till person som är bosatt i den andra fördragsslutande staten.

Den som på grund av arbetsskada är berättigad till sjukvårdsförmåner enligt en fördragsslutande stats lagstiftning erhåller under vistelse i den andra fördragsslutande staten på det behöriga försäkringsorganets bekostnad sjukvårdsförmåner i anledning av arbets-skadan av försäkringsorganet för hans vistelseort enligt den för detta organ gällande lagstiftningen.

Artikel 20

Förmån vid arbetsskada bedöms enligt lagstiftningen i och utbetalas av försäkringen i den stat där den skadade var försäkrad då skadan inträffade.

Vid bestämmendet av rätten till ersättning och graden av arbetsoförmåga enligt lagstiftningen i den ena fördragsslutande staten skall jämväl tidigare inträffad skada, som omfattas av den andra statens försäkring, beaktas.

Yppas yrkessjukdom efter det den sjuke i båda fördragsslutande staterna varit sysselsatt i verksamhet, vari fara för sjukdomen förelegat, skall ersättning utgå från försäkringen i den stat, där sådan verksamhet senast utförts.

Om yrkessjukdom föranlett ersättning från försäkringen i den ena staten, skall samma försäkring svara även för försämring av sjukdomen, som inträffar i den andra staten, dock ej om försämringen är att härföra till arbete i sistnämnda stat i verksamhet, vari fara för en sådan sjukdom föreligger.

Penzija na koju su švedski državljanji ili članovi njihove porodice posle njihove smrti, stekli, pravo na osnovu jugoslovenskih propisa, ne može biti ukinuta, obustavljena ili smanjena zbog toga što su oni nastanjeni na teritoriji zemlje za kojom Jugoslavija ima reciprocitet u vršenju isplata penzija.

Glava III. Osiguranje za slučaj nesreće na poslu

Član 19.

Davanje iz osiguranja za slučaj nesreće na poslu u jednoj zemlji ugovornici, uključujući i povećanja i dodatke, isplaćivaće se u punom iznosu licu koje je nastanjeno u drugoj zemlji ugovornici.

Lice koje zbog nesreće na poslu ili profesionalne bolesti ima pravo na zdravstvenu zaštitu shodno propisima jedne zemlje ugovornice, uživa za vreme privremenog boravka u drugoj zemlji ugovornici a na račun nadležnog organa osiguranja pravo na zdravstvenu zaštitu u vezi sa tom nesrećom ili bolesti od organa osiguranja nadležnog za njegovo mesto boravka shodno propisima, koje je taj organ dužan da primenjuje.

Član 20.

Davanja za slučaj nesreće na poslu određuje po propisima i na svoj teret nosilac osiguranja one zemlje ugovornice kod koga je radnik bio osiguran u vreme te nesreće.

Kod odredjivanja prava na naknadu i stepena nesposobnosti za rad, prema propisima jedne zemlje ugovornice, uzeće se u obzir i ranija nesreća koja je bila obuhvaćena osiguranjem druge zemlje.

Ako se profesionalna bolest pojavi nakon toga što je bolesnik u obe zemlje ugovornice vršio takvu delatnost, gde je opasnost po takvu bolest postojala, naknadu će isplaćivati nosilac osiguranja one zemlje, u kojoj je dočićna delatnost poslednji put obavlјana.

Ako se naknada daje u jednoj zemlji ugovornici zbog profesionalne bolesti, nosilac osiguranja te zemlje snosiće troškove naknade i u slučaju pogoršanja te bolesti do koje dodje u drugoj zemlji ugovornici, izuzev u slučajevima u kojima je do pogoržanja došlo u toj drugoj zemlji na poslovima gde postoji rizik za tu bolest.

Kapitel IV. Allmänna barnbidrag

Artikel 21

Allmänt barnbidrag utges i Sverige till barn som är jugoslavisk medborgare och bosatt i Sverige, om barnet eller endera av dess föräldrar sedan minst sex månader vistas i Sverige eller om barnet fostras av någon som är bosatt och mantalsskriven i Sverige.

Svensk medborgare i Jugoslavien har rätt till bidrag för barn som vistas i Jugoslavien på samma villkor och till samma belopp som jugoslavisk medborgare.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 22

De högsta förvaltningsmyndigheterna eller de organ som dessa bemyndigar kan komma överens om tillämpningsbestämmelser till denna konvention. De skall särskilt tillse att erforderliga förbindelseorgan utses i vardera staten för att underlätta tillämpningen av konventionen. Vidare skall de reglera kontrollen i medicinskt och administrativt hänseende över personer, som uppår förmåner enligt denna konvention, samt utgivandet i förekommande fall av förmån i annan stat än den, varifrån förmånen utgår.

Artikel 23

Vid tillämpningen av denna konvention skall myndighet och organ i de båda fördragsslutande staterna lämna varandra bistånd i samma utsträckning som vid tillämpningen av den egna statens lagstiftning. Sådant bistånd lämnas utan vederlag.

Vederbörande myndigheter och organ får skriftväxla direkt med varandra och med enskild person.

De diplomatiska och konsulära representationerna får begära upplysningar direkt hos myndigheter och organ i den andra staten för att kunna tillvarataga egna medborgares intressen.

Artikel 24

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna eller de organ som dessa be-

Glava IV. Opšti dečji dodatak

Član 21.

Opšti dečji dodatak isplaćuje se u Švedskoj detetu koje je državljanin SFRJ i nastanjeno u Švedskoj, pod uslovom da je dete ili jedan od njegovih roditelja bio nastanjen u Švedskoj najmanje 6 meseci ili ako se o detetu stara drugo lice koje je nastanjeno i obuhvato popisom stanovništva u Švedskoj.

Švedski državljanin u Jugoslaviji ima pravo na dodatak za decu koja borave u Jugoslaviji pod istim uslovima i u istom iznosu kao i državljanin SFRJ.

Druge odredbe

Član 22.

Vrhovni administrativni organi ili organi koje oni ovlaste mogu da zaključe sporazum za primenu ove konvencije. Oni će se posebno starati da se u svakoj od ove dve zemlje imenuju potrebni organi za vezu, kako bi se olakšala primena konvencije. Vrhovni administrativni organi će zatim regulisati lekarsku i administrativnu kontrolu lica koja koriste davanja na osnovu ove konvencije, kao i u slučajevima isplate davanja koja potiču iz druge zemlje ugovornice.

Član 23.

U sprovodjenju ove konvencije nadležni organi i drugi organi dve zemlje ugovornice pružeće pomoći jedna drugoj kao da se radi o primeni njihovih sopstvenih propisa.

Takva pomoći će se pružati besplatno.

Nadležni organi vlasti i drugi organi ili organi koje oni ovlaste mogu da se dopisuju direktno jedni sa drugima, kao i sa pojedinim licima.

Diplomatske i konzularne službe mogu se direktno obraćati vlastima ili drugim organima u drugoj zemljili radi dobijanja informacija potrebnih za zaštitu interesa njihovih državljanina.

Član 24.

Vrhovni administrativni organi ili organi koje oni ovlaste dveju zemalja ugovornica

myndigar skall snarast möjligt underrätta varandra om alla ändringar i den lagstiftning, som anges i artikel 1.

Artikel 25

De högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna eller de organ som dessa be myndigar skall hålla varandra underrättade om de åtgärder, som vidtas inom den egna staten för tillämpningen av konventionen.

Artikel 26

I den ena fördragsslutande staten medgiven befrielse från stämpel- och andra avgifter på handlingar och bevis, som skall företas för myndigheter och organ i nämnda stat, skall även gälla för handlingar och bevis, som vid tillämpningen av denna konvention skall företas för myndigheter och organ i den andra staten. Handlingar och bevis, som skall företas i ärenden enligt denna konvention, behöver ej legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

Artikel 27

Besvär, som inom viss tid skall inges till behörig myndighet i en av de båda fördragsslutande staterna skall anses ha inkommit i rätt tid, om de inom fastställd tid ingivits till motsvarande myndighet i den andra staten. Denna myndighet skall omedelbart vidarebefordra besvären till behörig myndighet i den andra staten.

Artikel 28

Handling, som vid tillämpningen av denna konvention tillställs vederbörande myndigheter eller organ i en fördragsslutande stat, får ej avvisas av den anledningen att handlingen är avfattad på svenska eller något av de jugoslaviska folkens språk.

Artikel 29

Utbetalning enligt denna konvention får med befrämde verkan göras i den egna statens valuta.

Om valutarestriktioner införes i någon av de fördragsslutande staterna, skall dessa staters regeringar omedelbart i samförstånd

obavestiće jedan drugog što je pre moguće o svim izmenama i dopunama propisa iz člana 1.

Član 25.

Vrhovni administrativni organi dveju zemalja ugovornica obavestiće jedan drugog o merama koje se primenjuju u njihovim zemljama radi primene ove konvencije.

Član 26.

Svako izuzeće koje propiše jedna zemlja ugovornica u vezi plaćanja taksa i drugih troškova za dokumenta i uverenja koja se podnose odredjenim organima dotične zemlje, proširiće se i na dokumenta i uverenja koja je zbog primene ove konvencije potrebno podneti odredjenim organima druge zemlje ugovornice. Dokumenti i uverenja koja treba podneti u vezi sa materijalom koji spada u delokrug ove konvencije, ne treba da budu legalizovani kod diplomatskog ili konzularnog organa.

Član 27.

Svaka žalba koju treba podneti u propisanom roku nadležnom organu jedne zemlje ugovornice, smatraće se da je podneta u odgovarajućem roku, ako je podneta u propisanom roku odgovarajućem organu druge zemlje ugovornice. Dotični organ je dužan odmah proslediti žalbu organu prve zemlje ugovornice.

Član 28.

Dokumenat koji je u svrhu primene ove konvencije dostavljen nadležnom organu ili nekom drugom zvaničnom organu jedne zemlje ugovornice, ne može biti odbijen iz razloga što je napisan na švedskom odnosno jednom od jezika naroda Jugoslavije.

Član 29.

Isplata na osnovu ove konvencije može se sa oslobadjavajućim dejstvom vršiti u valuti zemlje koja vrši plaćanje.

Ako se uvedu devizna ograničenja u nekoj od zemalja ugovornica, vlada ove zemlje će se odmah dogоворити о мерама за obezbe-

vidtaga åtgärder för att säkerställa överföring mellan de båda staterna av behövligt belopp enligt denna konvention.

Artikel 30

Tvist, som uppkommer vid tillämpningen av denna konvention, skall lösas i samförstånd av de högsta förvaltningsmyndigheterna i de födragsslutande staterna.

Om uppgörelse ej kommer till stånd, skall tvisten avgöras genom skiljedomsförfarande, som regleras genom överenskommelse mellan de högsta förvaltningsmyndigheterna i de båda staterna. Skiljedomen skall grundas på denna konventions anda och mening.

Artikel 31

Med de högsta förvaltningsmyndigheterna avses i denna konvention:

i Sverige regeringen eller den myndighet regeringen förordnar

i Jugoslavien Federala rådet för arbetsfrågor.

Artikel 32

Bestämmelserna i denna konvention äger tillämpning även på fall, som inträffat före konventionens ikrafträdande, oavsett tidiare avgörande i ärendet.

Vid tillämpning av konventionen medräknas även försäkrings- eller vistelsen före ikrafträdandet.

Pensioner, vartill rätt föreligger först på grund av konventionen, fastställs på ansökan av den berättigade. Pensioner, som fastställts före konventionens ikrafträdande, omräknas på ansökan av den berättigade; de kan också omräknas utan ansökan, varvid den dag då försäkringsorganet sänder meddelande till den berättigade om att förfarandet inletts, gäller som ansökningsdag.

Göres ansökan om fastställande eller omräkning inom två år efter konventionens ikrafträdande eller inledes omräkning utan ansökan inom denna tid, skall förmånerna utges för tid från och med konventionens ikrafträdande. I annat fall utges förmånerna för tid från och med den dag som bestämmes enligt lagstiftningen i vardera av de födrags-slutande staterna.

djenje medjusobnog transfera za primenu ove konvencije.

Član 30.

Svaki nesporazum do koja dodje u vezi sa primenom ove konvencije rešavaće se u zajamno dogovorom izmedju vrhovnih administrativnih organa dve zemlje ugovornice.

Ako se ne postigne sporazum, spor će biti rešen arbitražom odredjenom sporazumom izmedju vrhovnih organa dve zemlje ugovornice. Odluke arbitražnog organa zasnivaće se na principima i duhu konvencije.

Član 31.

Kao „vrhovni administrativni organi“ podrazumevaju se:

u Jugoslaviji: Savezni komitet za rad i za-pošljavanje

u Švedskoj: Vlada ili organ koga imenuje vlada.

Član 32.

Odredbe ove konvencije primenjivaće se i na slučajeve koji su se desili pre njenog stupanja na snagu, bez obzira na ranije donete odluke o tim slučajevima.

U primeni konvencije uračunavaće se vreme osiguranja ili boravka pre nego što je ona stupila na snagu.

Penzije, za kojé postoji pravo tek na osnovu ove konvencije, odredice se na zahtev stupanja na snagu ove konvencije preračunavaće se na zahtev korisnika ili bez zahteva pri čemu se kao dan podnošenja zahteva smatra dan kada organ osiguranja pošalje korisniku obaveštenje o početku postupka.

Ukoliko se zahtev za odredjivanje ili preračunavanje preda u roku od dve godine nakon stupanja na snagu ove konvencije ili se prisupi preračunavanju bez zahteva u tom roku, davanja se isplaćuju od stupanja na snagu ove konvencije. U ostalim slučajevima davanja se isplaćuju od dana odredjenog propisima svake zemlje ugovornice.

Artikel 33

När denna konvention träder i kraft upphör konventionen den 5 juli 1968 mellan Konungariket Sverige och Socialistiska Federativa Republiken Jugoslavien rörande social trygghet att gälla.

Denna konvention skall icke medföra minskning av förmån som utgår när konventionen träder i kraft.

Den som senast under det år denna konvention träder i kraft fyller 62 år äger åberopan sig på äldre bestämmelser om rätt till svensk folkpension.

Artikel 34

Denna konvention slutes på obestämd tid. Den kan skriftligen på diplomatisk väg uppsägas av var och en av de fördragsslutande staterna med iakttagande av en uppsägningstid av tre månader.

Uppsäges konventionen skall dess bestämmelser äga fortsatt giltighet på redan förvärvad förmån utan hinder av vad som kan ha stadgats i de båda staternas lagstiftning rörande begränsningar i rätten till förmån vid medborgarskap eller vistelse i annan stat. Den rätt till blivande förmåner, som kan ha förvärvats på grund av konventionens bestämmelser, skall regleras genom särskild överenskommelse.

Artikel 35

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall utväxlas i Belgrad.

Konventionen träder i kraft första dagen i andra månaden efter den då ratifikationsinstrumenten utväxlades.

TILL BEVIS HÄROM har de båda fördragsslutande staternas befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Član 33.

Danom stupanja na snagu ove konvencije prestaje da važi Konvencija o socijalnom osiguranju između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kraljevine Švedske od 5. jula 1968. godine.

Ovom konvencijom neće se umanjivati davanja koja se već isplaćuju u momentu njenog stupanja na snagu.

Lica koja u toku godine u kojoj ova konvencija stupa na snagu navrše 62 godine starosti imaju pravo da se pozovu na odredbe ranije konvencije koje se odnose na pravo na švedsku narodnu penziju.

Član 34.

Ova konvencija se zaključuje na neodređeno vreme. Svaka zemlja ugovornica može konvenciju pismeno otkazati diplomatskim putem sa otkaznim rokom od tri meseca.

Ako se konvencija otkaze, njene odredbe će se i dalje primenjivati na pravo koje je već stečeno, bez obzira na sve propise koje su donele zemlje ugovornice, a kojima se ograničava pravo na davanje za strane državljanе ili za one koji borave u drugoj zemlji. Svako pravo na buduća davanja, koje je stečeno na osnovu odredaba konvencije, biće regulisano posebnim sporazumom.

Član 35.

Ova konvencija biće ratifikovana. Razmena instrumenata ratifikacije izvršiće se u Beogradu.

Konvencija stupa na snagu prvo dana drugog meseca koji sledi mesecu u kome su razmenjeni ratifikacioni instrumenti.

U potvrdu čega su punomoćnici, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali uvo konvenciju.

SOM SKEDDE I STOCKHOLM den 30 mars 1978 i två exemplar på vardera svenska och serbokroatiska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Potpisano u STOKHOLMU 30. marta 1978. godine u po dva primerka na srpskohrvatskom i švedskom jeziku, od kojih oba teksta imaju jednaku važnost.

För Konungariket
Sveriges regering
Rune Gustavsson

Za vladu
Kraljevine Švedske
Rune Gustavsson

För Socialistiska Federativa
Republiken Jugoslavien
Feliks Gorski

Za vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije
Feliks Gorski

PROTOKOLL till Konvention mellan Kungariket Sverige och Socialistiska Federativa Republiken Jugoslavien rörande social trygghet den 30 mars 1978.

1. I samband med undertecknandet av konventionen denna dag har de befullmäktigade ombuden enats om följande:

Den rätt till utbetalning av pension till jugoslavisk medborgare i Sverige som föreskrivits genom artikel 12 kan inskränkas i extraordnära fall. När så sker skall den jugoslaviska myndigheten genast underrätta behörig svensk myndighet.

2. Vidare konstaterade de befullmäktigade ombuden följande:

a) Enligt gällande svensk lagstiftning om sjukförsäkring har försäkrad, oavsett medborgarskap, rätt till ersättning till föreskrivet belopp för utgifter för sjukvård som meddelats under tillfällig vistelse utanför Sverige. En förutsättning är att värden getts i anledning av sjukdom för vilken behov av vård uppkommit under vistelsen utanför Sverige.

Enligt gällande jugoslavisk lagstiftning om sjukförsäkring har försäkrad, oavsett medborgarskap, rätt till ersättning för utgifter för sjukvård som meddelats under tillfällig vistelse utanför Jugoslavien i fall och på villkor som angives i lagstiftningen.

b) Enligt gällande jugoslavisk lagstiftning har barn, studerande och personer över en viss ålder, som är jugoslaviska medborgare och bosatta i Jugoslavien, rätt till sjukvårdsförmåner i Jugoslavien oavsett försäkrings tillhörighet.

Enligt gällande svensk lagstiftning är alla i Sverige bosatta personer, inbegript barn och åldringar omfattade av den svenska sjukförsäkringen.

PROTOKOL uz Konvenciju izmedju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kraljevine Švedske o socijalnom osiguranju od 30. marta 1978.

1. U vezi sa Konvencijom koju su opuno-moćeni predstavnici danas potpisali, postignuta je saglasnost o sledećem:

Pravo na isplatu penzije državljaninu SFRJ shodno članu 12. Konvencije može se uskrtati u izuzetnim slučajevima. O tome treba odmah obavestiti nadležni švedski organ.

2. Opunomoćenici su takodje konstatovali:

a) Shodno važećim jugoslovenskim propisima o zdravstvenom osiguranju osiguranik, bez obzira na državljanstvo, ima pravo na naknadu troškova zdravstvene zaštite za vreme privremenog boravka van Jugoslavije u slučajevima i pod uslovima predvidenim tim propisima.

Shodno važećem švedskom zakonodavstvu o zdravstvenom osiguranju osiguranik, bez obzira na državljanstvo, ima pravo na naknadu troškova za zdravstvenu zaštitu u propisanom iznosu, koju je uživao za vreme boravka van Švedske. Uslov je da je ta zdravstvena zaštita pružena zbog bolesti koja je nastala za vreme boravka van Švedske.

b) Shodno važećim jugoslovenskim propisima, državljanji SFRJ – deca, djaci, studenti i lica iznad odredjenih godina starosti, koji su nastanjeni u Jugoslaviji, imaju pravo na zdravstvenu zaštitu i kada nisu zdravstveno osigurani.

Shodno važećem švedskom zakonodavstvu o zdravstvenom osiguranju sva u Švedskoj nastanjena lica uključujući decu i starija lica, obuhvaćena su švedskim zdravstvenim osiguranjem.

SOM SKEDDE I STOCKHOLM den 30 mars 1978 i två exemplar på vardera svenska och serbokroatiska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

Potpisano u STOKHOLMU 30. marta 1978. godine u po dva primerka na srpskohrvatskom i švedskom jeziku, od kojih oba teksta imaju jednaku važnost.

För Konungariket
Sveriges regering
Rune Gustavsson

Za vladu
Kraljevine Švedske
Rune Gustavsson

För Socialistiska Federativa
Republiken Jugoslavien
Feliks Gorski

Za vladu
Socijalističke Federativne
Republike Jugoslavije
Feliks Gorski

ÖVERENSKOMMELSE om tillämpning av Konventionen om social trygghet mellan Konungariket Sverige och Socialistiska Federativa Republiken Jugoslavien

Jämligt artikel 22 i den konvention rörande social trygghet, som den 30 mars 1978 sluts mellan Konungariket Sverige och Socialistiska Federativa Republiken Jugoslavien har från svensk sida regeringen och från jugoslavisk sida Federala rådet för arbetsfrågor överenskommit om följande bestämmelser angående konventionens tillämpning.

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Förbindelseorgan

Såsom förbindelseorgan enligt artikel 22 i konventionen skall för tillämpning av konventionen fungera:

i Jugoslavien: Federala samfälligheten för Jugoslaviens pensions- och invalidförsäkring och Jugoslaviska federala samfälligheten för sjukvårdsförsäkring och hälsovård,

i Sverige: Riksförsäkringsverket.

Artikel 2

Utsändande för arbete i det andra landet

1. I fall jämlikt artikel 5 i konventionen skall varaktigheten av det lands lagstiftning, från vilket personen utsändes, styrkas genom intyg. Intyget utfärdas på formulär som förbindelseorganen kommer överens om. Sådant intyg utfärdar:

i Jugoslavien: den självstyrande intresse-samfällighet för sjukvårdsförsäkring och hälsovård, hos vilken vederbörande är försäkrad,

i Sverige: Riksförsäkringsverket.

2. Behörigt organ för tillämpning av stycke 2 artikel 5 och artikel 8 i konventionen är:

i Jugoslavien: Jugoslaviens federala samfällighet för pensions- och invalidförsäkring och Jugoslaviens federala samfällighet för sjukvårdsförsäkring och hälsovård

i Sverige: Riksförsäkringsverket.

3. Intyg jämlikt denna artikels första stycke lämnas av arbetsgivaren eller arbetstagaren

SPORAZUM o primeni Konvencije o socijalnom osiguranju izmedju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kraljevine Švedske

Na osnovu člana 22. Konvencije o socijalnom osiguranju izmedju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kraljevine Švedske od 30. marta 1978. utvrđuju sporazumno sa jugoslovenske strane: Savezni komitet za rad zapošljavanje, sa švedske strane: Vlada Kraljevine Švedske, sledeće odredbe o načinu primene ove Konvencije.

Opšte odredbe

Član 1.

Organi za vezu

U smislu člana 22. Konvencije organi za vezu za primenu ove Konvencije su:

u Jugoslaviji: Savez zajednica penzijskog i invalidskog osiguranja Jugoslavije i Savez zajednica zdravstvenog osiguranja i zdravstva Jugoslavije

u Švedskoj: Državni zavod za socijalno osiguranje.

Član 2.

Upućivanje na rad u drugu zemlju

(1) U slučajevima, predviđenim članom 5. Konvencije trajanje primene propisa zemlje iz koje se radnik upućuje dokazivaće se potvrdom. Potvrda se izdaje na obrascu koji utvrđuju sporazumno organi za vezu. Takvu potvrdu izdaje:

u Jugoslaviji: samoupravna interesna zajednica zdravstvenog osiguranja i zdravstva kod koje je odnosno lice osigurano

u Švedskoj: Državni zavod za socijalno osiguranje.

(2) Nadležni organ za primenu stava 2. člana 5. i člana 8. Konvencije je:

u Jugoslaviji: Savez zajednica penzijskog i invalidskog osiguranja Jugoslavije i Savez zajednica zdravstvenog osiguranja i zdravstva Jugoslavije

u Švedskoj: Državni zavod za socijalno osiguranje.

(3) Potvrdu iz stava 1. ovog člana podnosi poslodavac ili sam radnik nadležnom nosiocu

till behörigt socialförsäkringsorgan i det andra landet. Om en arbetsgivare samtidigt ut-sänder flera personer till det andra födrags-slutande landet för utförande av arbete under samma tidsperiod, kan för dessa utfärdas ett gemensamt intyg.

4. Arbetsgivare och arbetstagare för vilka fortfarande tillämpas deras lands lagstiftning jämlikt artikel 5 och artikel 8 i konventionen reglerar alla frågor vilka rör avgifter och förmåner avseende deras socialförsäkring direkt med behörigt organ för social trygghet i hemlandet.

Sjukvårdsförsäkring

Artikel 3

Sammanräkning av försäkringsperioder

1. För tillämpning av konventionens artikel 9 genom en födragsluttande stats försäkringsorgan skall den person varom fråga är, förete intyg om försäkringsperioder som skall beaktas enligt den andra födrags-lutande statens lagstiftning. Sådant intyg ut-färdas:

i Jugoslavien av behörig självstyrande intressesamfällighet för sjukvårdsförsäkring och hälsovård

i Sverige av Riksförsäkringsverket.

2. Intyget utfärdas på formulär, som ge-mensamt fastställes av förbindelseorganen.

Artikel 4

Tillhandahållande av sjukvårdsförmåner

1. I fall jämlikt stycke två i konventionens artikel 10 skall pensionstagaren hos försäkringsorganet för bosättningsorten förete intyg om att han åtnjuter pension från den andra födragsluttande staten. Sådant intyg skall på begäran utfärdas

i Jugoslavien av republikanska respektive områdets självstyrande intressesamfällighet för pensions- och invalidförsäkring

i Sverige av Riksförsäkringsverket.

2. Intyget utfärdas på formulär, som ge-mensamt fastställes av förbindelseorganen.

socijalnog osiguranja druge zemlje ugovor-nice. Kad je više lica od strane istog predu-zeća istovremeno upućeno u drugu zemlju ugovornicu da obave radove u istom periodu, može se za njih izdati jedna zajednička potvrda.

(4) Poslodavac i zainteresovana lica na koja se dalje primenjuju propisi njihove zemlje u smislu članova 5. i 8. Konvencije regulišu neposredno sva pitanja koja se od-nose na njihove doprinose i davanja iz soci-jalnog osiguranja sa nadležnim nosiocem so-cijalnog osiguranja svoje zemlje.

Zdravstveno osiguranje

Član 3.

Sabiranje perioda osiguranja

(1) U primeni člana 9. Konvencije lice, koje ostvaruje pravo neposredno podnosi potvrdu o periodima osiguranja, ostvarenim u jednoj zemlji ugovornici nadležnom no-siocu osiguranja druge zemlje ugovornice. Takvu potvrdu izdaje:

u Jugoslaviji: nadležna samoupravna interesna zajednica zdravstvenog osiguranja i zdravstva

u Švedskoj: Državni zavod za socijalno osiguranje.

(2) Potvrda se izdaje na obrascu koji spo-razumno utvrđuju organi za vezu.

Član 4.

Pružanje zdravstvenih usluga

(1) U slučajevima predviđenim u stavu 2. člana 10. Konvencije, korisnik penzije će no-siocu osiguranja u mestu prebivališta podneti potvrdu o uživanju penzije u drugoj zemlji ugovornici. Takvu potvrdu izdaje na zahtev korisnika penzije:

u Jugoslaviji: republička odnosno pokra-jinska samoupravna interesna zajednica pen-ziskog i invalidskog osiguranja radnika

u Švedskoj: Državni zavod za socijalno osiguranje.

(2) Potvrda se izdaje na obrascu koji sporazumno utvrđuju organi za vezu.

Pensioner

Artikel 5

Handläggning av pensionsansökningar

1. I Sverige bosatt person, som gör anspråk på pension enligt den jugoslaviska lagstiftningen, och i Jugoslavien bosatt person, som gör anspråk på pension enligt den svenska lagstiftningen, skall ansöka härom på blankett som fastställes av vardera statens förbindelseorgan i samråd med den andra statens förbindelseorgan. Vid ansökningen skall fogas de handlingar som behövs för styrkande av rätten till pension och för pensionens beräkning.

2. Ansökning jämlikt denna artikels första stycke skall inges:

i Jugoslavien: till den republikanska eller områdets självstyrande intressesamfällighet för pensions- och invalidförsäkring där sökanden senast varit försäkrad

i Sverige: till Riksförsäkringsverket.

3. Den institution som mottagit ansökan skall på blanketten anteckna den dag då ansökningen kom organet tillhanda. Vid tillämpning av den andra statens lagstiftning skall ansökningen anses ha kommit den behöriga inrättningen tillhanda på den sálunda angivna dagen. Institutionen skall kontrollera att ansökningen innehåller alla erforderliga uppgifter och att alla erforderliga handlingar bifogats samt kontrollera uppgifternas riktighet. Därefter översänds ansökningen och alla därvid fogade handlingar till angiven institution i den andra staten.

4. Sistnämnda organ skall, om detta inte självt är behörigt att pröva ansökningen, genast lämna ansökningen och alla därvid fogade handlingar till den behöriga myndigheten för beslut i ärendet. Sedan beslut fattats skall behörig myndighet sända beslutet i två exemplar till angiven institution i den andra staten. Denna institution sänder det ena exemplaret till sökanden.

Artikel 6

Sammanräkning av försäkringsperioder

1. Försäkringsperioder som enligt konventionen skall beaktas vid fastställande av en persons rätt till pension enligt den andra fördragsslutande statens lagstiftning skall styra-

Penzijsko osiguranje

Član 5.

Rešavanje zahteva za penziju

(1) Lice, nastanjeno u Švedskoj, koje polaže pravo na penziju shodno jugoslovenskim propisima, i lice, nastanjeno u Jugoslaviji, koje polaže pravo na penziju shodno švedskom zakonodavstvu, podnosi zahtev na obrascu, koji sporazumno utvrđuju organi za vezu dveju zemalja ugovornica. Uz zahtev se prilaže dokumenti potrebni za utvrđivanje prava na penziju i njenu visinu.

(2) Zahtev iz stava 1. ovog člana podnosi se:

u Jugoslaviji: republičkoj odnosno pokrajinskoj samoupravnoj interesnoj zajednici penzijskog i invalidskog osiguranja radnika kod koje je lice poslednji put bilo osigurano

u Švedskoj: Državnom zavodu za socijalno osiguranje.

(3) Nadležna institucija koja je primila zahtev upisuje na obrascu datum prijema. Kod primene propisa druge zemlje smatraće se da je zahtev primljen na dan koji je na obrascu upisan. Nadležna institucija provjerava da li zahtev sadrži sve potrebne podatke i dokumente, kao i valjanost pruženih podataka. Zatim se zahtev dostavlja zajedno sa dokumentima nadležnoj instituciji druge zemlje ugovornice.

(4) Ako institucija druge zemlje nije nadležna da rešava o zahtevu dostaviće bez odlažanja zahtev zajedno sa dokumentima instituciji nadležnoj za donošenje rešenja koja svoje rešenje u dva primerka dostavlja instituciji druge zemlje ugovornice. Ova jedan primjerak uručuje podnosiocu zahteva.

Član 6.

Sabiranje perioda osiguranja

(1) Periodi, koji se po odredbama Konvencije sabiraju pri određivanju prava na penziju shodno propisima druge zemlje ugovornice, dokazuje se potvrdom. Takvu potvrdu izdaje

kas genom intyg. Sådant intyg skall på begäran utfärdas

i Jugoslavien av behörig republikansk eller områdets självstyrande intressesamfällighet för pensions- och invalidförsäkring

i Sverige av Riksförsäkringsverket.

2. Intyg om försäkringsperioder utfärdas på blankett som förbindelseorganen gemensamt fastställer.

Arbetsskadeförsäkring

Artikel 7

1. I Jugoslavien bosatt person, som gör anspråk på ersättning från den svenska arbetsskadeförsäkringen, skall ansöka härom hos Riksförsäkringsverket eller vederbörande republikanska eller områdesförsäkringsanstalt. Beslut i anledning av ansökan skall i två exemplar av Riksförsäkringsverket tillställas behörig republikansk resp. områdets självstyrande intressesamfällighet för pensions- och invalidförsäkring som sänder det ena exemplaret till sökanden.

2. I Sverige bosatt person, som gör anspråk på ersättning från den jugoslaviska invaliditetsförsäkringen i anledning av olycksfall i arbete eller yrkessjukdom, skall ansöka härom hos behörig republikansk eller områdets självstyrande intressesamfällighet för pensions- och invalidförsäkring antingen direkt eller genom Riksförsäkringsverket. Den behöriga jugoslaviska försäkringsanstaltens beslut skall i två exemplar sändas till Riksförsäkringsverket, som sänder det ena exemplaret till sökanden.

Artikel 8

1. I fall som avses i konventionens artikel 19 andra stycket tillhandahålls sjukvårdsför- märker

na zahtev zainteresovanog lica:

u Jugoslaviji: nadležna republička odnosno pokrajinska samoupravna interesna zajednica penzijskog i invalidskog osiguranja radnika

u Švedskoj: Državni zavod za socijalno osiguranje.

(2) Potvrda o stažu se izdaje na obrascu koji sporazumno utvrđuju organi za vezu.

Osiguranje za slučaj povrede na radu ili profesionalne bolesti

Član 7.

(1) Lice, nastanjeno u Jugoslaviji, radi ostvarivanja prava na naknadu iz švedskog osiguranja za slučaj nesreće na poslu ili profesionalne bolesti, podnosi zahtev Državnom zavodu za socijalno osiguranje Švedske ili nadležnoj republičkoj odnosno pokrajinskoj samoupravnoj interesnoj zajednici penzijskog i invalidskog osiguranja radnika. Rešenje po zahtevu u dva primerka Državni zavod za socijalno osiguranje Švedske dostavlja nadležnoj republičkoj odnosno pokrajinskoj samoupravnoj interesnoj zajednici penzijskog i invalidskog osiguranja radnika u Jugoslaviji radi uručenja rešenja podnosiocu zahteva.

(2) Lice, nastanjeno u Švedskoj, radi ostvarivanja prava na naknadu iz jugoslavenskog invalidskog osiguranja na osnovu nesreće na radu ili profesionalne bolesti, podnosi zahtev nadležnoj republičkoj odnosno pokrajinskoj samoupravnoj interesnoj zajednici penzijskog i invalidskog osiguranja radnika, neposredno ili preko Državnog zavoda za socijalno osiguranje. Rešenje nadležnog nosioca penzijskog i invalidskog osiguranja u Jugoslaviji dostavlja se Državnom zavodu za socijalno osiguranje u Švedskoj u dva primerka, koji jedan primerak uručuje podnosiocu zahteva.

Član 8.

(1) U slučajevima iz stava 2. člana 19. Konvencije, zdravstvene usluge pruža:

i Jugoslavien av den för bostadsorten behörliga självstyrande intressesamfälligheten för sjuk- och hälsovårdsförsäkring,

i Sverige av försäkringskassan för vistelseorten.

2. Den som gör anspråk på sjukvårdsför-måner enligt konventionens artikel 19 andra stycket skall förete ett av det behöriga försäkringsorganet utfärdat intyg som styrker rättsanspråket. Sådant intyg skall utfärdas

i Jugoslavien av behörig republikansk eller områdets självstyrande intressesamfällighet för pensions- och invalidförsäkring,

i Sverige av Riksförsäkringsverket.

3. Det åligger försäkringsorganet för vistelseort att till det behöriga försäkringsorganet översända detaljerad räkning på utgifterna för meddelad sjukvård. Sådan räkning över-sändes en gång i kvartalet.

4. Betalning för räkning som avses i tredje stycket erläggs i den fördragsslutande stats valuta i vilken det försäkringsorgan som till-handahållit förmånerna har sitt säte.

Övriga bestämmelser

Artikel 9

1. Kontantförmåner som skall utges i den andra fördragsslutande staten skall utbetalas direkt till den erättlingsberättigade.

2. Förbindelseorganen skall en gång årligen underrätta varandra om pensionsutbetalning- ar som gjorts i den andra staten.

Artikel 10

1. Behörigt försäkringsorgan i den fördragsslutande stat i vilken ersättning utbetalas, är skyldigt att på begäran av försäkrings- organ i den stat, från vilken utbetalningen sker, utreda om en persons förhållanden undergått några förändringar som kan påverka rätten till och storleken av ersättningen och utan dröjsmål underrätta det försäkringsor- gan som begärt utredningen om resultatet av denna.

2. Behörigt försäkringsorgan, som utbetalar förtidspension (invalidpension) till någon som bor i den andra fördragsslutande staten, kan av den andra fördragsslutande statens

u Jugoslaviji: samoupravna interesna za- jednica zdravstvenog osiguranja i zdravstva nadležna prema mjestu prebivanja

u Švedskoj: osiguravajuća kasa nadležna prema mjestu boravka.

(2) Lice koje ima pravo na zdravstvenu zaštitu shodno stavu 2. člana 19. Konvencije, dužno je da podnese dokumenta koja potvr- djuju takvo pravo, izdata od strane nadležnog organa osiguranja.

Takvu potvrdu izdaju:

u Jugoslaviji: nadležna republička odnosno pokrajinska samoupravna interesna zajed- nica penzijskog i invalidskog osiguranja rad-ника

u Švedskoj: Državni zavod za socijalno osiguranje.

(3) Nadležni nosilac osiguranja dužan je da nadležnom organu druge zemlje dostavi spe- cificiran račun troškova za pružene usluge. Takav obračun se vrši jednom tromesečno.

(4) Isplata će se vršiti u valuti zemlje ugo- vornice u kojoj je sedište organa osiguranja koji je pružio zaštitu.

Ostale odredbe

Član 9.

(1) Novčana davanja isplaćuju se nepos- redno korisnicima nastanjenim u drugoj zemlji ugovornici.

(2) Organi za vezu se jednom godišnje medjusobno obaveštavaju o isplatama pen- zija izvršenim u drugoj zemlji.

Član 10.

(1) Nadležni nosilac osiguranja zemlje ugovornice u kojoj se davanje isplaće, du- žan je na zahtev nadležnog nosioca osigu- ranja zemlje, iz koje se isplata vrši, proveriti da li se stanje lica izmenilo na način koji može uticati na korišćenje prava ili na visinu davanja i da o tome bez odlaganja obavesti nosioca osiguranja koji je tražio proveru.

(2) Nadležni nosilac osiguranja, koji ispla- čuje invalidsku penziju licu nastanjenom u drugoj zemlji ugovornici, može od nadležnog nosioca osiguranja te zemlje tražiti da se uži-

försäkringsorgan begära att pensionstagaren undersökes av läkare för kontroll av hans hälsotillstånd. Detta försäkringsorgan skall ombesörja sådan kontroll och snarast meddela resultatet till det försäkringsorgan, som begärt undersökningen. Kostnaden för sådan läkarundersökning ersätts av det försäkringsorgan som begärt undersökningen.

Artikel 11

Blanketter

Formulär till intyg och blanketter som avses i denna överenskommelse skall upprättas på svenska och ett av de jugoslaviska folkens språk och fastställas av de ifrågavarande förbindelseorganen.

Artikel 12

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall ej hindra en person i fördragsslutande stat att hänvända sig direkt till behörigt försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten.

Artikel 13

Ikraftträdande

1. Denna överenskommelse träder i kraft samtidigt med konventionen.

2. Samtidigt upphör överenskommelse om tillämpning av Konventionen rörande social trygghet mellan Socialistiska Federativa Republiken Jugoslavien och Konungariket Sverige av den 30 maj 1969 att gälla.

SOM SKEDDE I STOCKHOLM den 30 mars 1978 i två exemplar på vardera svenska och serbokroatiska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

valac penzije podvrgne lekarskoj kontroli radi ocene invalidnosti. Nosilac osiguranja sprovodi kontrolu i rezultat dostavlja bez odlaganja nosiocu osiguranja, koji je zahtevaо pregled. Troškove za pregled snosi nosilac osiguranja koji je zahtevaо pregled.

Član 11.

Obrasci predvidjeni ovim Sporazumom izradjuju se dvojezično na jednom od jezika naroda Jugoslavije i švedskom.

Obrasce utvrđuju organi za vezu.

Član 12.

Odredbe ovog Sporazuma neće uticati na prava osiguranika jedne zemlje ugovornice da direktno saobraćaju sa nadležnim organima druge zemlje ugovornice.

Član 13.

Stupanje na snagu

(1) Ovaj Sporazum stupa na snagu istog dana kad i Konvencija.

(2) Istovremeno prestaje da važi Sporazum o primenei Konvencije o socijalnom osiguranju izmedju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kraljevine Švedske od 30. maja 1969. godine.

Potpisano u STOCKHOLMU 30. marta 1978. godine u po dva primerka na srpsko-hrvatskom i švedskom jeziku, od kojih oba teksta imaju jednaku važnost.

För Konungariket

Sveriges regering

Rune Gustavsson

Za vladu

Kraljevine Švedske

Rune Gustavsson

För Federala rådet

för arbetsfrågor

Feliks Gorski

Za vladu

Socijalističke Federativne

Republike Jugoslavije

Feliks Gorski